

**Витязь Мария Павловна,**  
студент магистратуры  
ФГБОУ ВО СочиГУ

**Посохова Людмила Анатольевна**  
кандидат педагогических наук, доцент  
ФГБОУ ВО СочиГУ

## **РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ В РАМКАХ ТЕМЫ «КОННЫЙ СПОРТ» У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ**

**Аннотация.** Конный спорт постепенно наращивает популярность в нашей стране. Однако в настоящий момент более 80% научных статей и методических пособий по конному спорту публикуются на английском языке. Из этого следует, что владение английским языком в профессиональной сфере, а также популяризация этой темы в учебных организациях, будет способствовать возможности наших спортсменов перенимать передовой опыт. Данная статья посвящена исследованию процесса обучения переводу англоязычных терминов по теме «Конный спорт» студентов неязыковых направлений подготовки.

**Ключевые слова:** Конный спорт, устный последовательный перевод, обучение переводчиков.

В 1950-1980-е годы советские спортсмены по конному спорту показывали высокие результаты в мировом рейтинге. С. Филатов на лошади по кличке Абсент завоевал золото в личной выездке (вид спорта, демонстрирующий искусство управления лошадью и ее отточенные движения) на Олимпийских играх в Риме в 1960 г. На Олимпиаде в Мюнхене в 1972 г. победа сборной СССР по выездке (Иван Казимов, Иван Калита и Елена Петушкова) стала не просто лучшим командным результатом, но кульминационным событием в истории отечественного конного спорта [1]. Также советские спортсмены принесли медали во всех видах конного спорта на Олимпиаде-80, однако, это были последние медали наших конных спортсменов на олимпийских играх.

Петушкова В.В. в своей статье «Проблема коммерциализации олимпийского конного спорта в России» выделяет переход к частной собственности как один из важнейших негативных аспектов, повлиявших на уровень конного спорта в России. То есть, если в советский период все расходы, связанные с покупкой и содержанием лошадей, их транспортировкой на соревнования, осуществляло государство, то с распадом советского союза эти расходы легли на плечи спортсменов, тренеров и конных клубов. «Однако далеко не каждый спортсмен или клуб может приобрести лошадь международного класса, так как ее цена сопоставима со стоимостью гоночного автомобиля. Подготовка же отечественных лошадей стала проблематичной» [2, с. 6].

«Бедствием российского конного спорта, начавшимся на рубеже веков и не преодоленным до сегодняшнего дня, является дефицит квалифицированных тренерских кадров. Традиция передачи знаний и уникальных навыков прервалась – ведь задача подготовки тренерских кадров раньше также решалась государством» [Проблема коммерциализации..., 2021]. Из этого следует, что для укрепления позиций российских спортсменов в мировых рейтингах по конному спорту необходимо уделить внимание подготовке квалифицированных тренеров и спортсменов, наладить передачу знаний и навыков от ведущих мировых спортсменов. Однако так ли это необходимо угасающему виду спорта? Предлагаем рассмотреть более позднюю историю.

Несмотря на то, что к середине 1900-х годов многие конные клубы расформировались и закрылись, почти полностью прекратилось государственное финансирование соревнований, а по всей России можно было с трудом разыскать хотя бы 30 лошадей, способных выполнить



программы Большого приза (выездки высшего класса), конный спорт возрождался усилиями энтузиастов – представителями Федерации конного спорта России (ФКСР), владельцами лошадей и руководителями крупных конных клубов. Благодаря этому стали появляться новые лошади, конноспортивные клубы, спонсоры, и в конце концов к спорту снова вернулся интерес государства. Так, в 2000-е учреждаются турниры «кубок Мэра Москвы» по выездке и конкуру, «Кубок Президента России» по выездке. Все, чего удалось достичь за эти годы, получило дальнейшее развитие и подкрепление. Ниже приведем таблицу с целевыми показателями развития коневодства по расчетам Министерства сельского хозяйства (Стратегия развития коневодства..., 2019, с. 6).

Таблица 1

**Целевые показатели развития коневодства до 2025 года\***

№ пп	Наименование показателя	2018 г.	2019 г.	2020 г.	2021 г.	2022 г.	2023 г.	2024 г.	2025 г.
1	Поголовье лошадей, тыс. голов	1403,8	1424,8	1450,0	1471,8	1501,2	1531,2	1561,8	1600,0
2	Поголовье лошадей, относящихся к породам, испытываемым на ипподромах*, тыс. голов	14,0	14,5	15,2	15,9	16,6	17,4	20,9	22,0
3	Спортивные лошади, тыс. голов	14,0	–	–	–	–	–	–	45,0

\* Поголовье лошадей, относящихся к породам, испытываемым на ипподромах, можно условно отнести к породам лошадей, пригодных для использования в спорте, но совпадение неполное.

**Источник:** Приложение № 1 к Стратегии развития отрасли коневодства Российской Федерации на период до 2025 года [Приложение № 1 ..., 2019].

Исходя из вышеописанного следует, что конный спорт в России возрождается и набирает обороты. Теперь необходимо определить мировых лидеров, чтобы понимать, у кого и каким образом наши всадники могут взять пример. Для этого проведем сравнительный анализ по общему рейтингу FEI (Fédération Équestre Internationale, международная федерация конного спорта).

В 2023 году Россия занимает 17-е место по конкуру (вид спорта с преодолением препятствий верхом), уступая таким странам, как США, Великобритания, Ирландия, Германия и Нидерланды, которые стабильно входят в пятерку лидеров. В выездке Россия находится на 23-м месте, в то время как Германия, Великобритания и США лидируют. В троеборье (трехдневные состязания по конкуру, выездке и кроссу (забег с препятствиями по пересеченной местности)) Российские спортсмены редко попадают в финалы крупных турниров, таких как Burghley Horse Trials или Badminton Horse Trails, где доминируют британские, американские и австралийские всадники.

Получается, что по рейтингам наших спортсменов опережают в основном всадники англоговорящих стран. Основываясь на этих данных, мы выдвигаем гипотезу: Владение английским языком в профессиональной сфере конного спорта повышает эффективность обучения российских спортсменов за счет:

- 1) Доступа к актуальным знаниям: более 80% научных статей и методических пособий по конному спорту публикуются на английском; ведущие тренеры (например, Carl Hester, William Fox-Pitt) проводят мастер-классы без перевода.
- 2) Возможности перенимать передовой опыт путем просмотра видео-разборов выступлений топ-спортсменов (YouTube-каналы FEI TV, Horse&Country TV), а также чтения специализированных изданий (Horse & Hound, Chronicle of the Horse).
- 3) Участия в международных программах, таких как стажировки в зарубежных конных клубах (например, British Equestrian Federation) и коммуникация с иностранными коллегами на соревнованиях.

Анализ теоретических источников показывает, что современная методика обучения иностранному языку рассматривает обучение лексике как один из важных способов формирования и развития коммуникативной компетенции. Однако для формирования коммуникативной компетенции традиционное заучивание узкоспециализированных лексических единиц является неэффективным по ряду причин. Во-первых, оно требует много энергии, так как процесс является монотонным, неинтересным, неувлекательным. Приходится



постоянно поддерживать произвольное внимание. Во-вторых, таким способом не выучить много слов за один присест. А в-третьих, заучивание списка слов не помогает научиться их использовать в речи, не тренирует говорение, восприятие на слух, сочетаемость слов. Альтернативой традиционному способу и одновременно одним из наиболее эффективных средств формирования лексических навыков является упражнение. Поэтому мы видим перспективы в разработке комплекса упражнений для формирования лексических навыков для тех, кому интересна тема конного спорта.

Комплекс упражнений по формированию лексических навыков в сфере конного спорта, над которым идет работа в рамках магистерской диссертации, базируется на современных методических принципах, доказавших свою эффективность в практике преподавания иностранных языков. Основой для его создания послужили ключевые дидактические подходы, направленные на поэтапное усвоение и активизацию профессиональной лексики. Принцип «от простого к сложному» обеспечивает постепенное усложнение когнитивной нагрузки, что соответствует концепции зоны ближайшего развития Л.С. Выготского [3, с. 251]. Данный подход позволяет обучающимся последовательно осваивать материал, сводя к минимуму когнитивные перегрузки. Принцип «от известного к неизвестному» реализуется через опору на имеющийся языковой и предметный опыт обучающихся, что способствует более глубокому усвоению новой лексики. Как отмечает И.Л. Бим, «опора на предшествующий опыт и знания является необходимым условием усвоения нового языкового материала» [4, с. 73]. Принцип наглядности обеспечивается использованием визуальных опор (изображений, схем, видеофрагментов), что соответствует современным исследованиям в области когнитивной лингвистики. По данным Р. Майера, «визуализация информации повышает эффективность запоминания на 30-40%» [5, р. 58]. Особое внимание уделяется формированию ассоциативных связей между лексическими единицами, что способствует их долговременному сохранению в памяти. Данный подход согласуется с теорией ассоциативного обучения А.А. Леонтьева [6, с. 112]. Кроме того, лексика вводится тематическими блоками, что обеспечивает системность изучения и облегчает ее последующее использование в профессиональном контексте. Как подчеркивает Н.Д. Гальскова, «тематическая организация лексики способствует формированию целостных когнитивных структур» [7, с. 89]. Комплекс включает разнотипные упражнения (от подстановочных до творческих), что обеспечивает многократную активизацию лексики в различных контекстах. Подобный подход соответствует принципу вариативности, который, по мнению Е.И. Пассова, «является ключевым для поддержания мотивации и предотвращения когнитивного утомления» [8, с. 145].

Кроме вышеописанного, работа с лексикой может быть усилена другими эффективными методами обучения, такими как:

1. Метод семантического картирования (составление ментальных карт для визуализации связей между словами).
2. Контекстуальный метод (изучение слов в аутентичных профессиональных текстах и ситуациях).
3. Метод ключевых слов (использование мнемонических техник для запоминания).
4. Игровые технологии (ролевые игры, квизы, кроссворды).
5. Метод проектов (создание презентаций, глоссариев на основе изученной лексики).

Благодаря вышеописанным техникам, на наш взгляд, молодые спортсмены, даже не обучаясь на языковых специальностях и не имея особой предрасположенности к запоминанию иностранных слов, смогут с минимальным усилием овладеть профессиональной лексикой в рамках темы «конный спорт».

Выводы:

- 1) Уровень конного спорта в России уступает уровню англоговорящих стран по историческим причинам, в ходе которых случилось кадровое голодание и нарушилась традиция передачи знания и навыков.



2) Владение узкопрофессиональной лексикой по конному спорту на английском языке поможет устранить языковой барьер между российскими и ведущими спортсменами, обеспечит доступ к передовым знаниям, повысит уровень конного спорта в РФ.

3) Для наиболее эффективного усвоения лексики на английском языке необходим комплекс упражнений, разработанный педагогом по проверенным методикам, с целью обучения студентов неязыковых специальностей вузов и конных школ

#### **Список литературы:**

1. Мелентьев Е [Электронный ресурс]: Конный спорт: 15 восхождений на Олимп: Золотой Мустанг. – 2016. – № 5 (162) – URL: <https://www.goldmustang.ru/magazine/history/5858.html> (Дата обращения 04.05.2025)
2. Петушкова, В. В. Проблема коммерциализации олимпийского конного спорта в России // Социальные новации и социальные науки. – Москва: ИНИОН. РАН, 2021. – № 3. – С. 85-102.
3. Выготский, Л. С. Педагогическая психология. – Москва: Педагогика, 1984. – 348 с.
4. Бим, И. Л. Методика обучения иностранным языкам. – Москва: Просвещение, 1988. – 245 с.
5. Mayer, R. E. Multimedia Learning. – Cambridge University Press, 2009. – 320 с.
6. Леонтьев, А. А. Основы психолингвистики. – Москва: Смысл, 2001. – 287 с.
7. Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам. – Москва: АРКТИ, 2004. – 353 с.
8. Пассов, Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – Москва: Просвещение, 1991. – 223 с

